

Curriculum Vitae



Information personnelle

Prénom / Nom : Raïta NITZL
Date et lieu de naissance : 11/06/1984, Munich / Allemagne
Nationalité : Allemande
Mail : raita.nitzl@ueber-setzerin.com
Site web : <http://www.ueber-setzerin.com>

Profession **Traductrice**

Education et formation

Septembre 1994 – juin 2003 Luisengymnasium Munich (Lycée), Allemagne :
Baccalauréat en français et sport (le Français enseigné
comme matière d'enseignement approfondi)

Juin 2003 – juin 2006 Université Karl-Franzens de Graz, Autriche :
Études des langues romanes (langue, littérature, culture,
histoire et civilisation française et espagnole)

Mars 2006 – novembre 2012 ITAT (Institut de la Traductologie Appliquée et Théorique)
de l'université Karl-Franzens de Graz, Autriche : Études
de traduction et interprétation → Traductrice diplômée
(Magistra philosophiae)

Séjours à l'étranger

Septembre 2008 – février 2009	ERASMUS à Grenade, Andalousie / Espagne
Octobre 2011 – août 2012	Rédaction du mémoire à l'île de La Réunion (Sujet: la relation entre le français et le créole réunionnais)
Depuis janvier 2013	Activité en tant que traductrice indépendante du français, de l'anglais et de l'espagnol vers l'allemand
Janvier – mai 2014	Activité en tant que traductrice indépendante aux Seychelles
Mai – juin 2014	Stage à l'île de La Réunion en tant que traductrice du français vers l'allemand pour des visites guidées touristiques dans un jardin botanique (brochures, films [sous-titrage], prospectus, site web)
Septembre 2014 – avril 2015	Activité en tant que traductrice indépendante à La Palma, îles Canaries
Depuis avril 2015	Activité en tant que traductrice indépendante en Autriche et en France

Compétences linguistiques

Langue maternelle :	allemand
Autres langues :	français, anglais, espagnol, créole réunionnais

Aptitudes et compétences informatiques

- SDL Trados Studio
- SDL MultiTerm
- MemoQ
- Across
- Memsources
- Word
- Open Office
- Excel
- Power Point
- Antidote
- Bonnes connaissances des moteurs de recherche (Google, Altavista, Bing, Yahoo) et des bases de données (IATE, EUR-Lex, Thésaurus)

Domaines de spécialisation :

Tourisme & Voyages

Marketing

Etude de marché

Cosmétique

Culture (Art, Musique, Théâtre, Film)

Botanique

Gastronomie

Sport

Technique et science

IT

Information complémentaire

Certificat SDL Trados

<http://oos.sdl.com/asp/products/certified/index.asp?userid=105153>